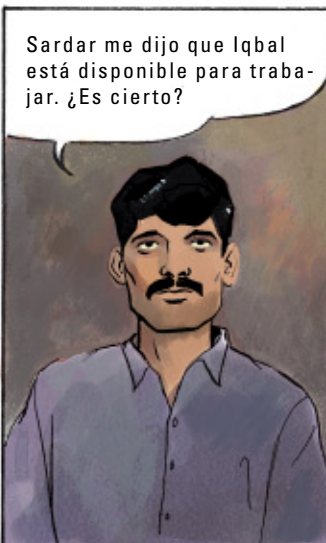


# IQBAL

## EL NIÑO TEJEDOR DE ALFOMBRAS

TEXTO:  
MAGNUS BERGMAR

ILUSTRACIONES:  
JAN-ÅKE WINQVIST



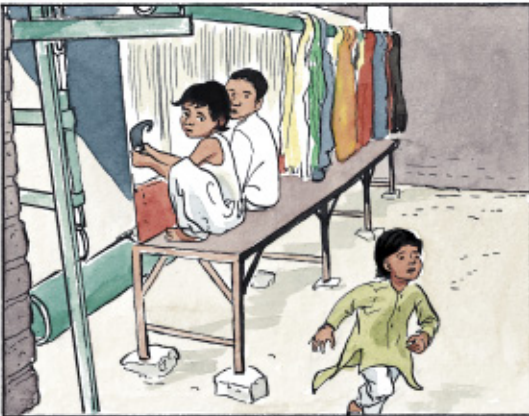
A la mañana siguiente, temprano...



¡Aquí está mi sobrino Iqbal!



¡Gracias, Sardar!



¡Te voy a enseñar a no corretear por ahí!



¡Esto será también una lección para los demás!



¡Aquí se hace lo que yo mando!



Llega la noche... El primer día de trabajo ha terminado...



Durante los siguientes años Iqbal trabajará por lo menos 12 horas al día, 6 días por semana...



¡Saif! ¿Qué quieres?



He oído que Iqbal ha comenzado a trabajar...



¡Dame el dinero! ¡Es mi hijo y el dinero es mío!

¡Sólo lo usas para drogas!





El doctor me ha dicho que tengo que operarme, pero no tengo dinero.



Pero mamá, si yo estoy trabajando. ¿No te alcanza con mi dinero?

No. ¡Debo pedirle un préstamo a Ghullah!



Gullah, tengo que operarme y comprar medicinas. ¿Puedes darme un peshgi por Iqbal?

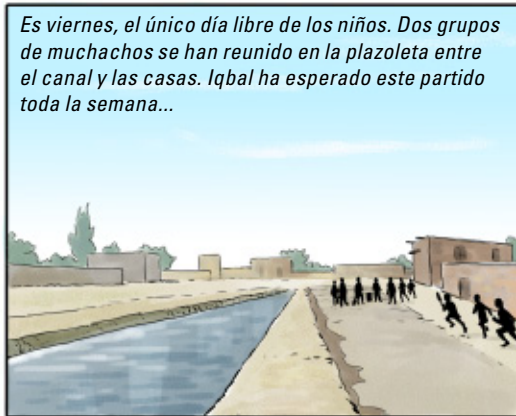


*Peshgi se llama a la deuda que ha convertido a Iqbal en un esclavo por deudas de Ghullah...*

¡Aquí tienes 6.000 rupias!



¡Date prisa Shafiq, el partido va a comenzar!



*Es viernes, el único día libre de los niños. Dos grupos de muchachos se han reunido en la plazoleta entre el canal y las casas. Iqbal ha esperado este partido toda la semana...*



*Cada grupo junta su dinero...*

¡Los ganadores se llevan todo!



*...pero hoy no habrá partido...*



¡Iqbal, Shafiq y Rafiq vengan a trabajar! ¡Tenemos que terminar una alfombra!

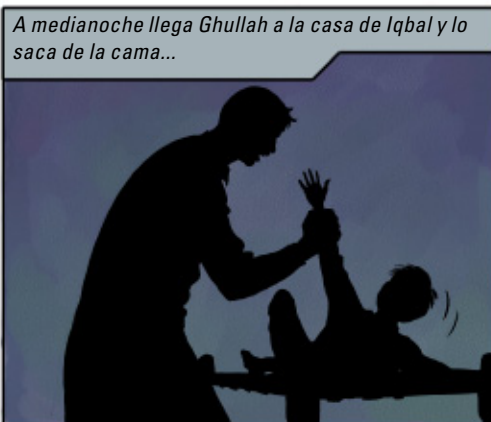


*Aunque es su día libre, los niños no se pueden negar. Son esclavos por deuda y Ghullah manda...*



Hermano, ¿jugamos?

No, Sobia, estoy demasiado cansado...



*A medianoche llega Ghullah a la casa de Iqbal y lo saca de la cama...*



¡Necesita dormir!

¡Ya lo hará más tarde! ¡Hay que terminar el trabajo!

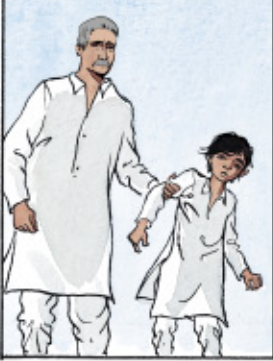


¡Iqbal, el peshgi me obliga a dejar que te lleve!

*Iqbal está tan cansado que se duerme mientras trabaja...*



A la mañana siguiente Ghullah recoge a Iqbal en su casa...



Como castigo por haberse escapado, los niños son encadenados al telar...



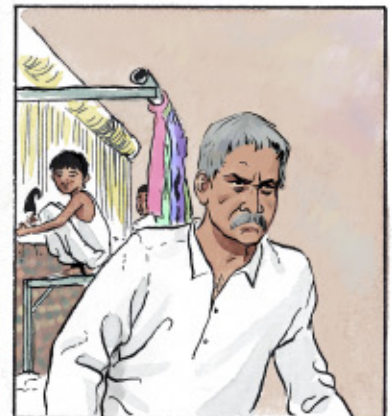
El padre de los muchachos y la madre de Iqbal llegan con comida...



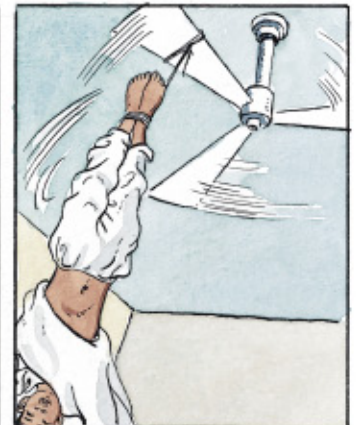
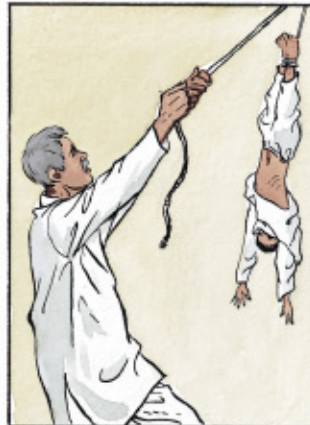
Una mañana...  
¿Dónde está Maqsud??



¡Está muy enfermo!



Ghullah recoge a Maqsud, que está enfermo...



¡Aquí decido yo cuándo se trabaja!



*Iqbal se escapa nuevamente...*



*...y corre hasta la comisaría...*



Uf...el patrón...  
maltrata...puf...a  
Maqsud...



...¡tienen que  
hacer algo!



¡Vamos a ver al  
patrón!



¡Encadene a este  
pequeño traidor!

¡Se ha escapado  
de su trabajo!

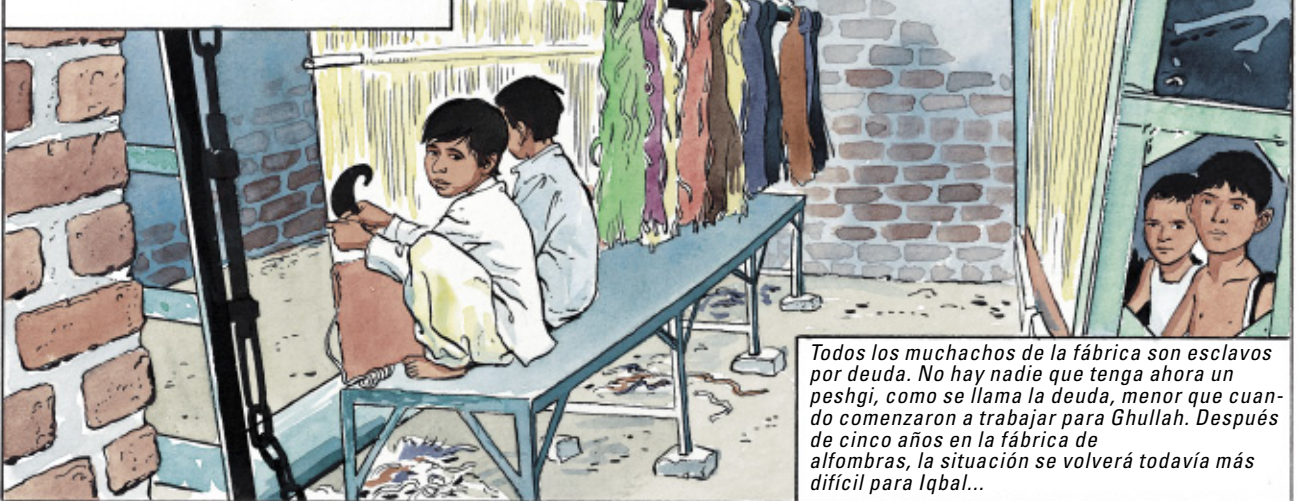


¡Qué alegría ver que  
la policía cumple  
con su deber!

¡Gracias!



*Iqbal piensa constantemente en su  
difícil situación pero no encuentra  
cómo salir de ese trabajo...*



*Todos los muchachos de la fábrica son esclavos por deuda. No hay nadie que tenga ahora un peshgi, como se llama la deuda, menor que cuando comenzaron a trabajar para Ghullah. Después de cinco años en la fábrica de alfombras, la situación se volverá todavía más difícil para Iqbal...*



Aslam, el hermanastro de Iqbal, se va a casar...

¡Necesito un saco de azúcar para la boda de Aslam!

Aquí tienes lo que necesitas. ¡Pongo la suma a la cuenta de Iqbal!

¡Iqbal, ahora que se casa tu hermanastro Aslam, te doy tiempo libre!



¡Oh, gracias!

Iqbal llega a la boda sin saber que él es quien paga la fiesta...



¡El novio ha llegado!

Las mujeres comienzan a bailar...

El novio recibe los tradicionales collares de dinero de los invitados. Iqbal está feliz de poder participar en la fiesta, que dura tres días...



Pero después de la fiesta

Debes reponer el tiempo que estuviste ausente en la boda...

...y además, ¡después de la boda de tu hermanastro Aslam, tu deuda ha aumentado a 13.000 rupias!

..! \* !  
! ? \*  
\*  
!!

*Un día pasa por allí un hombre que conversa con los esclavos de las alfombras...*

¡Mi nombre es Yousuf! El peshgi, la deuda que los convierte en esclavos, es ilegal. ¡Vengan mañana a una reunión del BLLF (siglas en inglés del Frente de Liberación de los Esclavos por Deudas) y se enterarán de más cosas!



**¡Cuidado, viene el patrón!**



¡Ya sabéis lo que ocurre si faltan al trabajo!



*Iqbal desobedece la prohibición del dueño y participa en la reunión...*

¡Hola, me parece que te vi ayer!



Sí...

*El líder de BLLF, Ehsan Ullah Khan, pronuncia un discurso durante la reunión...*

¡La esclavitud por deuda está prohibida! Nadie les puede obligar. Tienen derecho a la libertad. ¡Los niños no deben trabajar, sino ir a la escuela!



¿Cómo te llamas?



Iqbal...

Soy Ehsan Ullah Kahn. ¿Quieres hablarnos de tu trabajo?



*A pesar de ser muy tímido, Iqbal improvisa un pequeño discurso...*

¡Ghullah, nuestro dueño, es cruel! ¡No quiero trabajar más, quiero ir a la escuela!



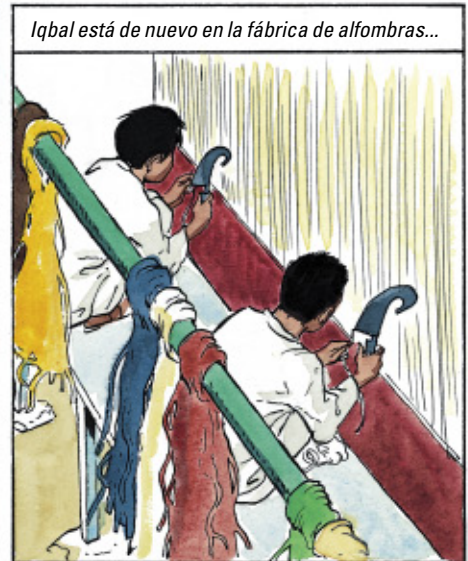
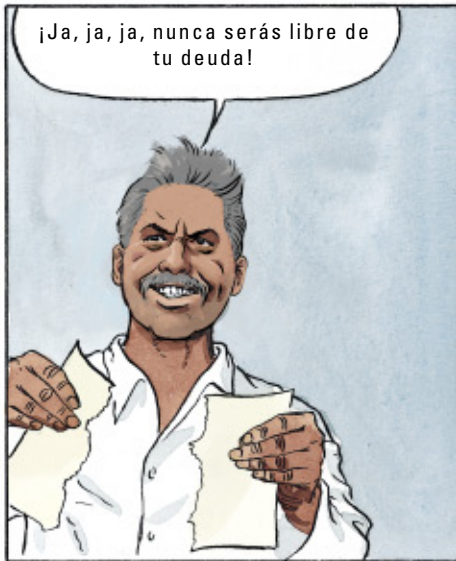
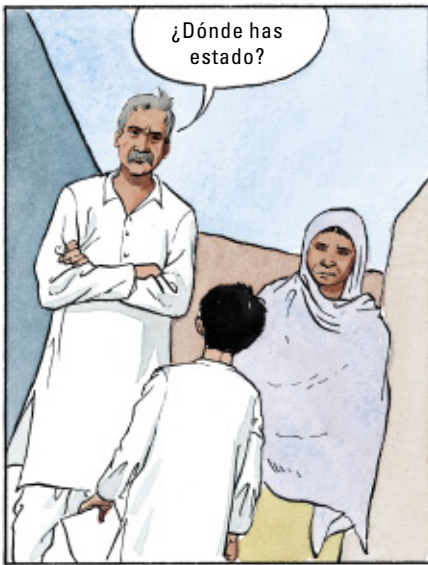
¡Qué bien has estado!



Aquí tienes una carta de libertad. Dice que, según la ley, eres libre. ¡Enséñasela a tu dueño!







\*) Escuela APNA significa "Nuestra propia escuela". Así se llaman todas las escuelas de BLLF.



Pero Ghullah no lo ha olvidado...



Muhammed Rafiq, a quien Ghullah vende sus alfombras, amenaza a Iqbal...



¿Cómo te va en la escuela?



Hemos recibido una invitación para ir a Suecia...



Iqbal se lo cuenta a sus amigos...



Después de la visita a Suecia, Ehsan e Iqbal viajan a los Estados Unidos de América...



El Premio de la Juventud por su lucha a favor de los derechos humanos se entrega a ...



**...¡IQBAL MASIH!**



Iqbal también recibe una beca. Cuando haya terminado la escuela en Pakistán estudiará en una universidad americana...



De nuevo en Pakistán, los amigos de Iqbal le rinden un homenaje...



Sin embargo, otras personas...



El 16 de abril de 1995, domingo de Pascua, Iqbal se va para su casa...



Los fabricantes de alfombras saben que Iqbal siempre visita su pueblo en las festividades cristianas...

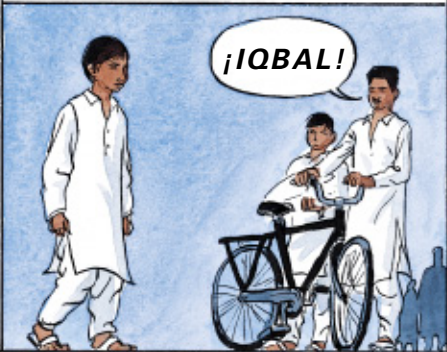


¡Hola, mamá! ¿Cómo está mi querida hermana Sobía?



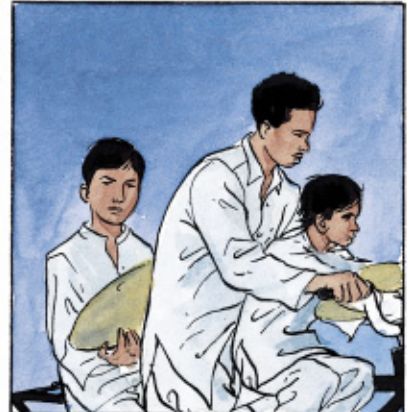
¡Te he echado mucho de menos, querido hermano!

Más tarde, ese mismo día, Iqbal se encuentra con sus parientes Faryad y Lyaqat...

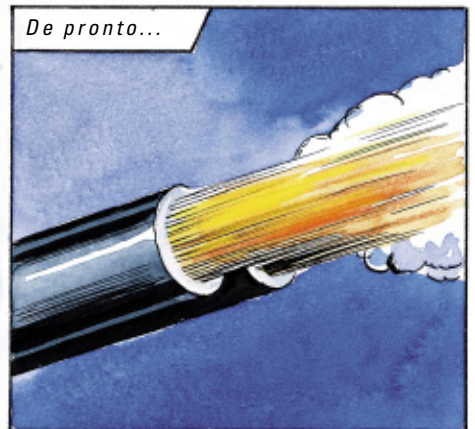


¡IQBAL!

¡Vamos en bicicleta a llevar la comida a Amanat, que está en el campo!



De pronto...



¡"El ex-esclavo de alfombras Iqbal Masih, que luchó por los derechos de los niños en Pakistán, ha muerto!"

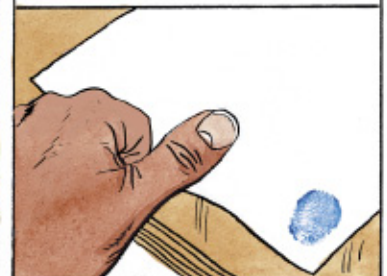


La noticia recorre todo el mundo...

En la comisaría, la misma noche del asesinato...



Faryad tiene que poner su huella digital en un papel en blanco. Luego la policía inventa lo que ocurrió...





Desde la mezquita se anuncia la primera oración...

¡Oh... IQBAL!



¡No hagas tanto escándalo, vieja llorona! ¿Qué hay de extraño en que asesinen a un muchacho pobre? ¡Si no te callas, mataremos también a tu otro hijo!



Faryad y Lyaqat están en la comisaría con el policía Ghulam Bari, con varios fabricantes de alfombras y el terrateniente Zaki Hussein, cuando llega un automóvil...



¡Por favor, señor Imran, tome mi asiento!

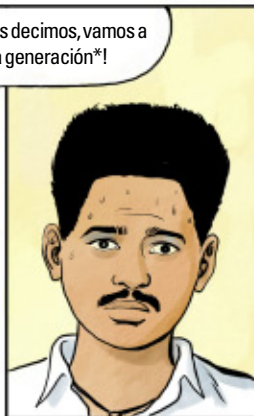


¿Quién es?

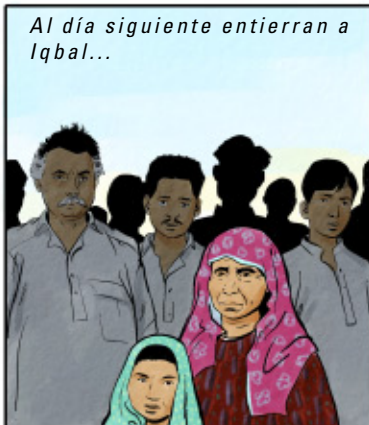
¡Es Imran Malik, el presidente de los fabricantes de alfombras!



¡Si no hacen lo que nosotros les decimos, vamos a matarlos hasta la séptima generación\*!



Muertos de miedo, Faryad y Lyaqat se esconden en casa de unos parientes...



Al día siguiente entierran a Iqbal...



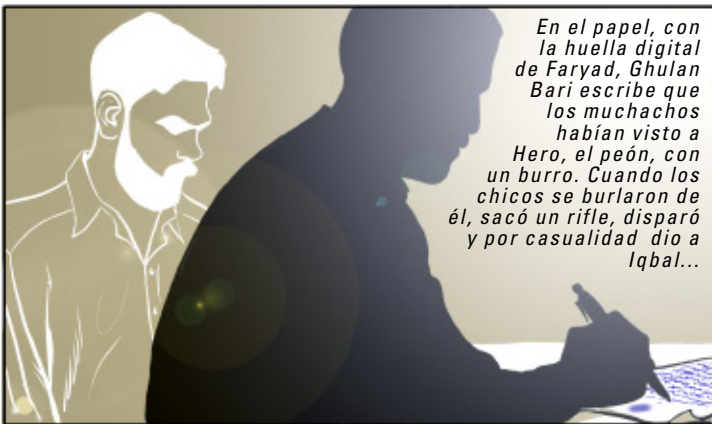
¿Dónde están sus hijos? ¡Tienen que contar la historia que les dimos, sino los mataremos a todos!



Faryad y Lyaqat se refugian en el BLLF...



La policía, la gente de las alfombras, Zaki Hussein y su hermano Ali inventan una historia...



En el papel, con la huella digital de Faryad, Ghulam Bari escribe que los muchachos habían visto a Hero, el peón, con un burro. Cuando los chicos se burlaron de él, sacó un rifle, disparó y por casualidad dio a Iqbal...



that there was murder of Iqbal... the murder was a unfortunate that it to cover up as any public comment... not make sure of the facts and pending the...  
Asma Jahangir  
Asma Jahangir  
Chairperson

...las embajadas extranjeras se lo comunican a sus gobiernos. También lo hacen aquellos que trabajan para organismos de cooperación. Ellos, junto con la prensa escrita, divulgan la historia del burro...

Pero Hero, que ha sido presentado al mundo entero como medio loco y asesino, es completamente inocente. Sólo es un pobre hombre...

A la mañana siguiente del asesinato, la policía y los hermanos Ali (llamado "La trenza") y Zaki Hussein llegan a despertar a Hero. El es peón de "La trenza" y Zaki...

¡Toma el rifle y acompáñanos!

¿Por qué?

En la comisaría...

¡Tienes que decir que asesinaste al muchacho!

¿Qué muchacho?

¡Si no haces lo que te decimos, te mataremos y diremos que hubo un tiroteo con la policía!

Fui yo quien lo mató. Yo, eh...

Poco a poco Hero se da cuenta que pueden colgarlo por el asesinato...

¡Yo no asesiné al muchacho, señor juez!

Hero es liberado. Pero luego lo arrestan otra vez y nadie lo puede visitar sin el permiso del Ministro del Interior...

Los fabricantes de alfombras habían amenazado muchas veces con matar a Iqbal...

... y un mes antes del asesinato fueron a ver a Ali y Zaki Hussein...

... y un mes antes del asesinato llegaron adonde Ali y Zaki Hussein...

¿Quiénes son?

¡No te importa!

*Todos aquellos que se oponían al BLLF se habían reunido con los fabricantes de alfombras, dueños de ladrilleras y la policía de seguridad mucho antes de que se cometiera el crimen...*

¿Cómo podríamos acabar con el BLLF?

¡Digamos que han cometido un desfalco!

**¡Denunciemos a Ehsan!**

¡Doctor Aslam y Haroon, deben hacer correr estos rumores contra Ehsan!

*Después del asesinato de Iqbal, la policía de seguridad arresta a varios trabajadores del BLLF...*

**¡Sígueme por aquí!**

*Haroon y el doctor Aslam amenazan al profesor Anjum...*

¡Di que Ehsan es un terrorista y que te ordenó poner una bomba!

**¡NO!**

Pertenece a la policía de seguridad. ¡Si no nos ayudas, eres un traidor. Y eso se castiga con la pena de muerte!

¡Ehsan asesinó a Iqbal! ¡Cada año mata a uno!

*Pero el que recibió el encargo de matar a Iqbal estaba libre...*

**¡Alto!**  
**¿Quiénes son ustedes?**

¡Soy yo, Lyaqat, mi tío Faryad y nuestro invitado Iqbal!

*Así murió Iqbal Masih, el muchacho que en todo el mundo es el símbolo de la lucha contra el denigrante trabajo infantil...*